

I FEEL
SLOVENIA

KRAS – Štanjel
Fotografije: Polona Makovec, Vojko Franetič,
arhiv Občine Komen
Prevodi: Prevajalska agencija Julija d.o.o., Erik Modic
Oblikovanje: Urška Vrtovec
Komen: Občina Komen, 2014



LAS ZGORNJE VIPAVSKE DOLINE
IN KOMENSKEGA KRASA

Evropski kmetijski sklad za razvoj podeželja: Evropa investira v podeželje



Kras
Der Karst
Karst

www.stanjel.eu

de

fr





Der Karst

Er ist eine Landschaft der Gegensätze: felsig und karg, aber auch bunt, magisch und lebensspendend. Die Einzigartigkeit seiner Naturphänomene verhalf ihm dazu, seinen Namen in die ganze Welt zu tragen.

Karst ist, wenn die Karstbora durch die Heidelandschaft pfeift, wenn man von den Gipfeln der höheren Hügel die Sonne abends in der Adria versinken sieht, wenn man durch ein Labyrinth an Steinmauern wandert und wenn man mit einer Schmitte luftgetrockneten Schinkens und einem Glas Teran-Wein verwöhnt wird.

Karst

Le Karst est une région de contrastes marqués : rocheux et sec, tout en étant coloré, magique et généreux. La singularité des phénomènes karstiques naturels que l'on y trouve a fait connaître son nom dans le monde entier.

Le plateau du Karst s'élève au-dessus de la mer Adriatique et chaque soir, depuis les plus hauts sommets des collines, vous pouvez y admirer le coucher du soleil qui disparaît dans la mer. Quand la campagne du Karst chuchote dans la bora, quand vous vous promenez au milieu de labyrinthes de murs en pierre, quand une main sympathique vous offre une tranche de jambon cru du Karst et un verre de vin teran, c'est que vous êtes dans le Karst.



Der Mensch und der Karst

*„...erscheint uns hart, entschlossen, trotzig,
widerspenstig, gleichzeitig aber auch mediterran
weich, gesprächig, oft unverblümt gefühlsbetont,
unzugänglich und anpassungsfähig ...“*

/ Ciril Zlobec im Vorwort zum Buch "Prgišče Krasa" /

Die Bewohner des Karstes sahen bereits in grauer Vorzeit in ihm eine ihnen verwandte Seele. Aus der Symbiose zwischen Mensch und Karst entstanden die typischen Eigenschaften des Karstcharakters - Bescheidenheit, Standhaftigkeit und Ausdauer.

So abwechslungsreich wie die Karstlandschaft, so vielfältig ist auch die Seele der Karstbewohner. Es benötigt seine Zeit, um die Vielfalt der Karstlandschaft zu erleben, dasselbe gilt auch für dessen Bewohner. Denn erst wer ihre unverfälschte Gastfreundschaft erfährt, lernt den Karst verstehen.



L'homme et le Karst

*„... il nous semble dur, déterminé, tenace, obstiné,
mais aussi plein de douceur méditerranéenne,
bavard, souvent ouvertement sensible,
inaccessible et souple...“*

/ Ciril Zlobec dans la préface du livre "Prgišče Krasa" /

Dès la préhistoire, l'homme du Karst avait déjà trouvé dans le Karst un esprit similaire. La symbiose entre l'homme et le Karst a façonné la simplicité, la dureté et la ténacité du caractère karstique.

L'esprit de l'homme du Karst est aussi grand que le paysage karstique est varié. Il faut du temps pour explorer la diversité de la région. Prenez aussi votre temps pour découvrir l'homme du Karst. Car c'est seulement lorsque vous connaîtrez l'hospitalité authentique des habitants du Karst que vous commencerez à faire partie du Karst, vous aussi.





Das Karstdorf

Die Steinhäuser des Karstdorfes drängen sich dicht zusammen, so als wollten sie sich gegenseitig die Geschichten ihrer Bewohner zuflüstern. Zwischen hohen Mauern winden sich enge Gassen unentwirrbar um die Häuser.

Das traditionelle Karsthaus zieren typische Architekturelemente. Es ist stets aus Stein, mal mächtig, mal bescheiden, aber immer im Einklang mit der Natur.



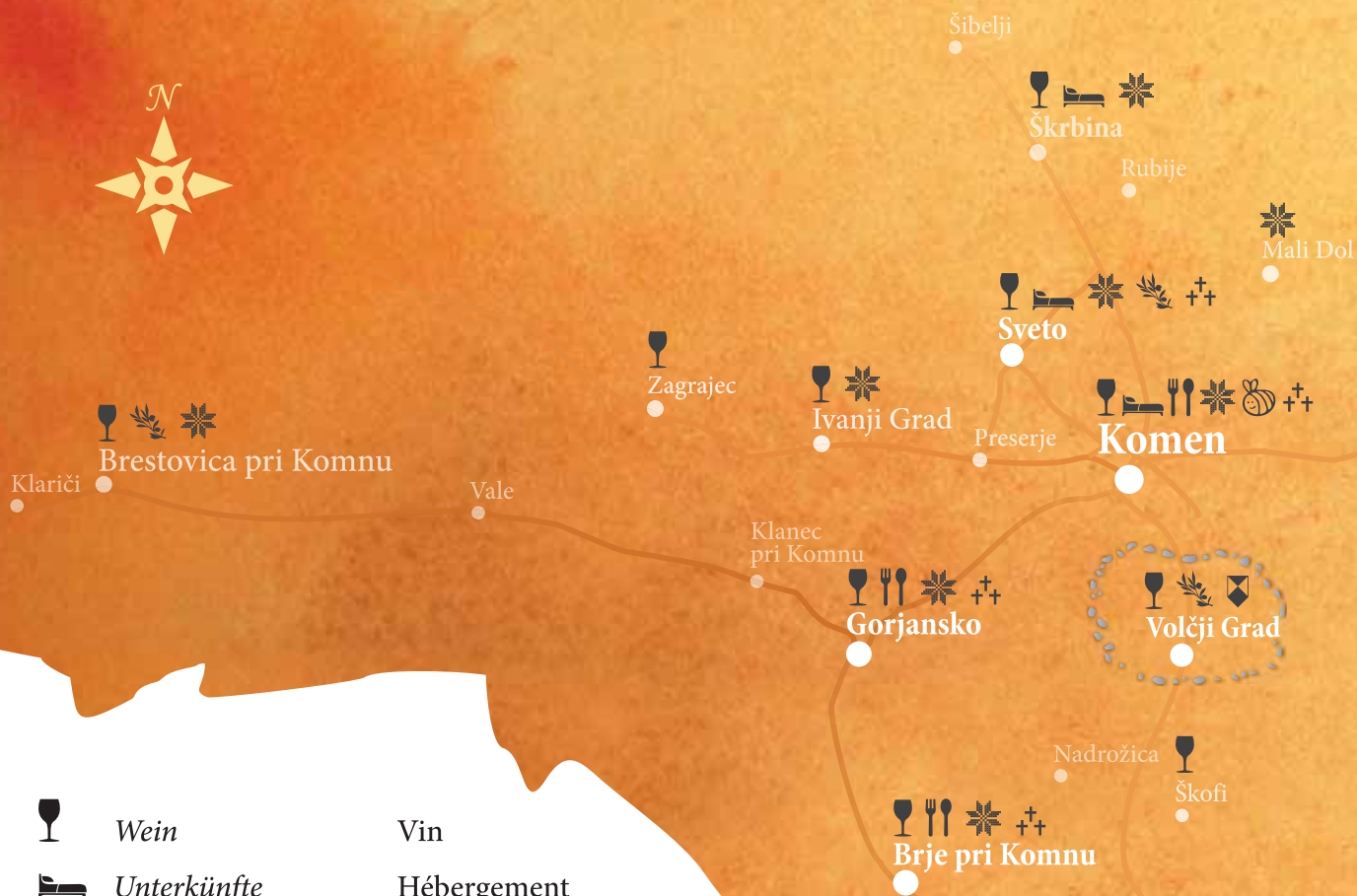
Village du Karst

Les maisons de pierre des villages du Karst sont blotties les unes contre les autres, comme si elles se chuchotaient une histoire sur leurs habitants. Les ruelles étroites portent les traces des innombrables pas qui les ont parcourues, elles s'entremêlent entre les hauts murs des maisons karstiques en un motif inextricable.

La demeure karstique typique est en pierre, elle est parfois imposante, d'autres fois modeste, mais toujours en accord avec l'environnement et les lois de la nature.

Les mains travailleuses des habitants du Karst ont façonné des éléments architecturaux typiques qui sont encore aujourd'hui présentés comme des chefs-d'œuvre de créativité.





Wein



Unterkünfte



Gastronomie



Osmica / Vinotoč*



Karsterzeugnisse



Honig



Kulturerbe



1915-1917

*Osmica / Vinotoč**
Gelegentliches Angebot
an hausgemachten
Speisen und Weinen.

Vin

Hébergement

Gastronomie

Osmica / Vinotoč*

Produits de Karst

Miel

Patrimoine culturel

1915-1917

*Osmica / Vinotoč**
Offre occasionnelle du
vin et des produits du
terroir.



Lisjaki

Lukovec

Čipnje



Štanjel

Dolanci



Kobjeglava



Tupelče



Kobdilj



Kodreti



Tomačevica



Gabrovica pri Komnu



Coljava



Hruševica



Koboli
Večkoti

Čehovini

Trebižani



Štanjel

In diesem befestigten Dorf hinterließen schon viele ihre Spuren. Römer, Türken, Venezianer, Habsburger und andere wollten Štanjel an sich reißen. Doch Štanjel suchte einen Typ von Menschen, der es verstehen und respektieren würde. Die Seele Štanjels erkannte die Beharrlichkeit und den Trotz des Karstbewohners und fand in ihm seinen Meister.

Ce village fortifié porte les traces de nombreux passages. Les Romains, les Turcs, les Vénitiens, les Habsbourgeois et bien d'autres ont voulu avoir Štanjel rien que pour eux, mais le village cherchait un homme qui le comprendrait et le respecterait.

L'âme de Štanjel a reconnu la ténacité et l'obstination de l'habitant du Karst, elle a trouvé en lui son créateur.





Gastronomie

Die Zeit im Karst läuft langsam. Und langsam kocht man auch Karstgerichte. Rezepte werden von Generation zu Generation weitergegeben und dabei kreativ vervollständigt. Das Geheimnis des leckeren Essens steckt in den erlesenen heimischen Zutaten, die Karstbewohner mit Liebe in ihren Gärten züchten.

Le temps s'écoule lentement dans le Karst. Tout comme les plats du Karst mijotent lentement. Les recettes se transmettent de génération en génération, et sont enrichies par la créativité des maîtresses de maison. Le secret de la bonne nourriture se cache dans les ingrédients maison soigneusement choisis, que les habitants du Karst cultivent avec amour dans leurs jardins.





Wein

Der Karstkeller war schon immer ein Statussymbol der Karsthäuser und ein spezieller, geheiligter Raum. Man betritt ihn mit großem Respekt für den Winzer, dem es gelingt, dem kargen Karstboden außergewöhnliche Weine verschiedener Sorten abzuringen.

Vin

Dans le Karst, la cave a toujours été le symbole du statut de la maison, ainsi qu'un lieu spécial et sacré. On y pénètre avec un grand respect pour le vigneron, qui sait produire des vins succulents de différents cépages sur la terre peu fertile du Karst.